

Porównanie tłumaczeń Daniela 5:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A oto napis, który został wypisany: Mene, mene, tekel, uparsin.* ¹⁾

¹⁾ Aram.: מִנָּה מִנָּה טֶקֶל וּפָרְסִין (mene’ mene’ teqel ufarsin): czyli: mina, mina szekel, półmina. Daniel mógł zrozumieć napis jako: מִנָּה מִנָּה טֶקֶל וּפָרְסִין (mena mena, teqel ufarusim) i wyjaśnić w następującym sensie: מִנָּה : liczył (policzył), מִנָּה : liczył (policzył), טֶקֶל : ważył (zważył), oraz: טֶקֶל : jesteś lekki, od hbr. קָלַל (qalal), oraz: טֶקֶל , upadł, וּפָרְסִין i podzieleni (i Persom). G transliteruje trzy słowa tajemniczego napisu wg innej niż powyższa wokalizacji: a taki (był) napis umieszczony: mane, tekel, fares, καὶ αὕτη ἡ γραφή ἢ ἐντεταγμένη μανη θεκελ φαρες.